

Cloud@Home mit docuglobe-HOMEOFFICE: Der kostenfreie Einstieg ins Redaktionssystem	2
Grüße aus dem Homeoffice.....	3
Technische Dokumentation gemäß VDI-Richtlinie 2770 – iiRDS ist konform	4
Wie gut kennen Sie gds?	5
Tipps & Tricks für MS Word.....	6
Mensch und Maschine: Hybrider Ansatz für Übersetzungen	7
10 Sätze, die ein IT-Profi niemals sagen würde	8

CLOUD@HOME MIT docuglobe-HOME-OFFICE: DER KOSTENFREIE EINSTIEG INS REDAKTIONSSYSTEM

Weil eine außergewöhnliche Situation außergewöhnliche Unterstützung erfordert.



Ulrich Pelster, Geschäftsführer gds GmbH

Durch die Corona-Krise sind viele Arbeitsplätze ins Homeoffice verlagert worden. Das bedeutet für Unternehmen oft eine Umstellung der Arbeitsstruktur und für Technische Redakteure einen geänderten Arbeitsalltag. Die hohen Maßstäbe an die Erstellung der Technischen Dokumentation bleiben dabei selbstverständlich auch im Homeoffice bzw. bei den geänderten Arbeitsbedingungen in den Firmen bestehen.

Um den neuen Arbeitsbedingungen durch die Corona-Krise gerecht zu werden, möchten wir Sie

dahingehend unterstützen, die Anforderungen an Ihre Technische Dokumentation mit einem professionellen, markterprobten Standardtool zu meistern. Daher erhalten Neukunden docuglobe-HOMEOFFICE bis zum 31.10.2020 kostenfrei als Cloudlösung. So können Prozesse zur Erstellung der Technischen Dokumentation jederzeit von jedem Ort aus (natürlich nicht nur im Homeoffice) optimiert werden – einfach, sicher und richtlinienkonform.

DAS VOLLE PROGRAMM

docuglobe-HOMEOFFICE bietet den vollständigen Basisumfang des renommierten Redaktionssystems docuglobe. Selbst ein Baustein von CE-EXPERT mit der vorbereiteten Betriebsanleitung für die normen- und richtlinienkonforme Umsetzung ist inklusive Modulstruktur und einem Standardtemplate Bestandteil von docuglobe-HOMEOFFICE.

Für die Einführung in docuglobe-HOMEOFFICE bieten wir kostenfreie Online-Sammelschulungen

an. Der Schulungsumfang beträgt jeweils 3 Stunden an 4 Tagen. Sollten Sie zusätzlich noch Interesse an weiteren Schulungen oder Workshops haben, sprechen Sie uns gerne an.

MIT SICHERHEIT EIN GUTES ANGEBOT

Wollen Sie nach Ablauf der kostenfreien Nutzung docuglobe nicht mehr nutzen, können sämtliche Dokumente als Worddatei zur Verfügung gestellt werden. Templates, Module und Fremddateien werden als Einzeldateien zur Verfügung gestellt.

Die kostenfreie Nutzung von docuglobe-HOMEOFFICE hat eine Laufzeit bis zum 31.10.2020, danach gelten die Preise gemäß Standard-Preisliste.

Selbstverständlich können Ihre Daten auch jederzeit in eine hausinterne Serverlösung überführt werden.

Ihr





GRÜßE AUS DEM HOMEOFFICE

In einer Reihe in unserem NEWSBLOG unter www.gds.eu zeigen Ihnen gds-Mitarbeiter, wie sie aus dem Homeoffice für Sie arbeiten.



Technische Dokumentation gemäß VDI-Richtlinie 2770 – iiRDS ist konform

Seit dem 1. April ist sie in Kraft: Die VDI-Richtlinie 2770. Damit ist nun offiziell bestätigt, dass der Intelligent Information Request and Delivery Standard (iiRDS) auch nach Überarbeitung der Richtlinie konform zur VDI 2770 ist. Dadurch können sich Redakteure sicher sein, dass sie bei ihrer Technischen Dokumentation nach iiRDS automatisch auch die Richtlinie berücksichtigen. Daran hat gds als Gründungsmitglied des tekomp-Konsortiums großen Anteil.

Eine Technische Dokumentation ist für Anlagen- und Maschinenbauer entscheidend, um komplexen Aufgaben gerecht zu werden. Denn für umfassende Lösungen sind besondere Produkte nötig. Um diese jedoch integrieren zu können, müssen die Anwender die Beschaffenheit oder den Aufbau der Produkte genau kennen.

VDI-RICHTLINIE STANDARDISIERT TECHNISCHE DOKUMENTATIONEN

Mit der Richtlinie 2770 des Vereins Deutscher Ingenieure e. V. (VDI) sind für technische Redakteure neue Anforderungen an eine geeignete Technische Dokumentation hinzugekommen. Die VDI-Richtlinie ist ein Standard im Anlagen- und Maschinenbau. Nachdem zum 31. Januar 2019 die Widerspruchsfrist ablief, trat die Richtlinie nun nach einer Überarbeitung in Kraft. Sie standardisiert

die Beschaffenheit von Herstellerinformationen, also Technischen Dokumentationen. Dabei geht es um deren Klassifikation, den Aufbau, Dateiformate und Dokumente mit Metadaten. Insbesondere die Anforderungen an die Metadaten wurden im Vergleich zum Entwurf der Richtlinie vom Oktober 2018 noch einmal neu festgelegt.

Diese Vorgaben bei der Erstellung von Herstellerinformationen zu beachten, ist wichtig, um mit den eigenen Produkten am Markt bestehen zu können. Dank der Konformität des iiRDS zur VDI 2770 ist die Einhaltung problemlos möglich. Wenn ein Zulieferer bei seiner Technischen Dokumentation den Standard iiRDS beachtet, so ist er stets konform zur Richtlinie.

gds SORGT FÜR NORMENKONFORMITÄT

Nur wenn die Vorgaben der VDI 2770 in der Technischen Dokumentation erfüllt sind, ist es dem Zulieferer möglich, Produkte direkt in eine komplexe Anlage zu integrieren. Auch auf die Einkaufsbedingungen großer deutscher Unternehmen wird die VDI 2770 Einfluss nehmen. Aus diesem Grund legte gds großen Wert auf die Konformität des iiRDS mit den neuen Vorgaben und engagierte sich dafür im tekomp-Konsortium. Damit konnte die Konformität schnell umgesetzt werden.



WIE GUT KENNEN SIE gds?

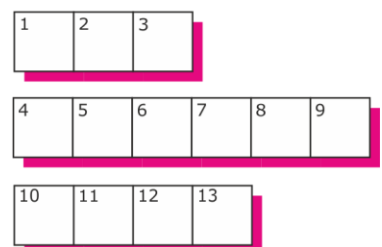
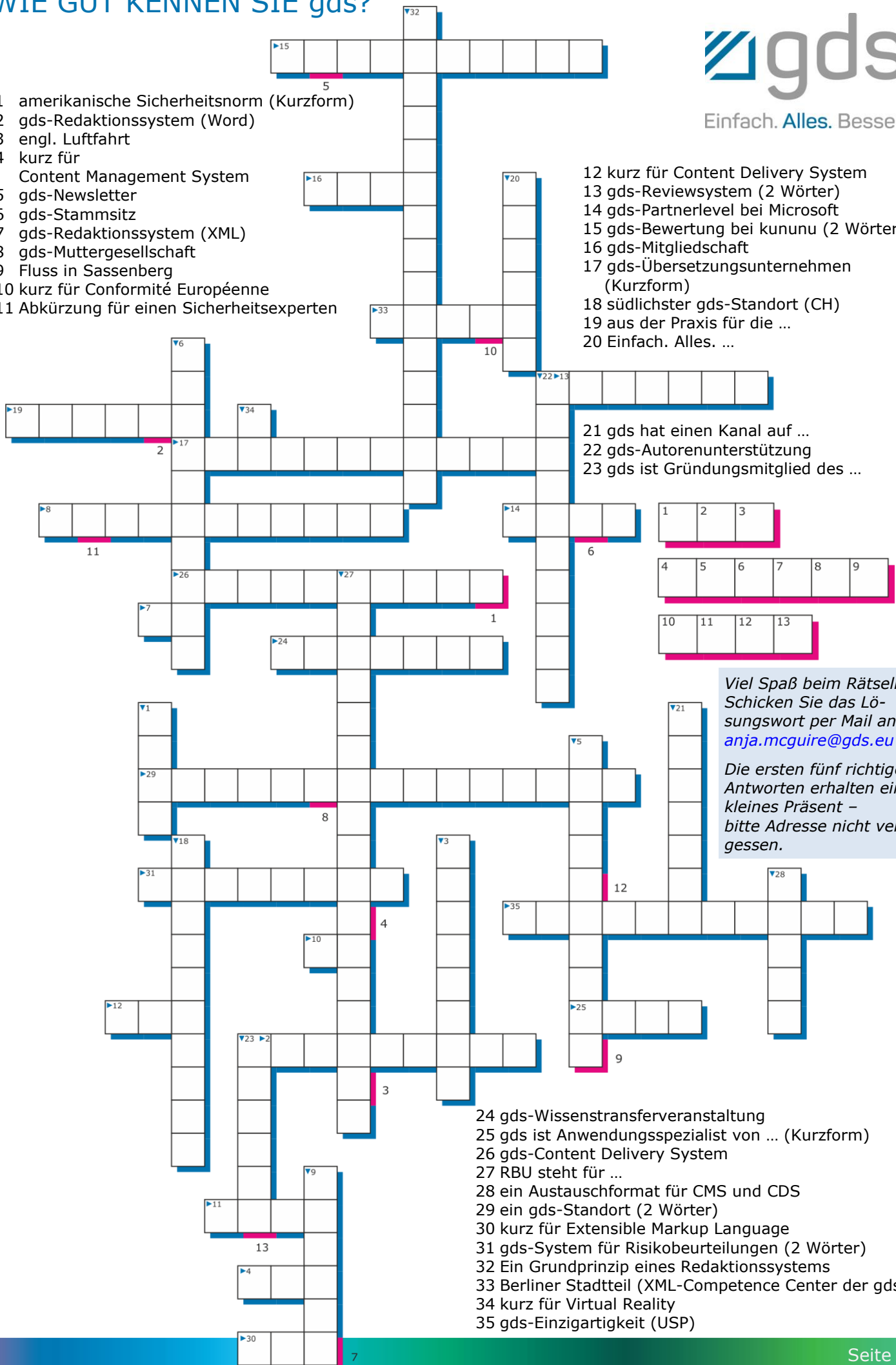


Einfach. Alles. Besser.

- 1 amerikanische Sicherheitsnorm (Kurzform)
- 2 gds-Redaktionssystem (Word)
- 3 engl. Luftfahrt
- 4 kurz für Content Management System
- 5 gds-Newsletter
- 6 gds-Stammsitz
- 7 gds-Redaktionssystem (XML)
- 8 gds-Muttergesellschaft
- 9 Fluss in Sassenberg
- 10 kurz für Conformité Européenne
- 11 Abkürzung für einen Sicherheitsexperten

- 12 kurz für Content Delivery System
- 13 gds-Reviewsystem (2 Wörter)
- 14 gds-Partnerlevel bei Microsoft
- 15 gds-Bewertung bei kununu (2 Wörter)
- 16 gds-Mitgliedschaft
- 17 gds-Übersetzungsunternehmen (Kurzform)
- 18 südlichster gds-Standort (CH)
- 19 aus der Praxis für die ...
- 20 Einfach. Alles. ...

- 21 gds hat einen Kanal auf ...
- 22 gds-Autorenunterstützung
- 23 gds ist Gründungsmitglied des ...



*Viel Spaß beim Rätselfn!
Schicken Sie das Lösungswort per Mail an:
anja.mcguire@gds.eu
Die ersten fünf richtigen Antworten erhalten ein kleines Präsent – bitte Adresse nicht vergessen.*

- 24 gds-Wissenstransferveranstaltung
- 25 gds ist Anwendungsspezialist von ... (Kurzform)
- 26 gds-Content Delivery System
- 27 RBU steht für ...
- 28 ein Austauschformat für CMS und CDS
- 29 ein gds-Standort (2 Wörter)
- 30 kurz für Extensible Markup Language
- 31 gds-System für Risikobeurteilungen (2 Wörter)
- 32 Ein Grundprinzip eines Redaktionssystems
- 33 Berliner Stadtteil (XML-Competence Center der gds)
- 34 kurz für Virtual Reality
- 35 gds-Einzigartigkeit (USP)

Tipps & Tricks für MS Word

Nicht nur in diesem Newsletter, sondern auch auf der gds-Portalseite portal.gds.eu sind eine Menge Tipps & Tricks zu finden. Diese resultieren häufig aus Fragen, die an uns gestellt werden. Hier einige interessante Fragen und hilfreiche Lösungen aus dem Bereich MS Word.

ALLE GRAFIKEN AUS EINEM WORDDOKUMENT SPEICHERN

Frage: Zur Datenübernahme von älteren Worddateien benötigen wir die darin vorhandenen Grafiken als Einzeldateien. Diese sind in den Dokumenten eingebunden und liegen nicht als separate Dateien vor.

Man kann ja eine Grafik per rechter Maustaste anklicken und dann über den Befehl "Als Grafik speichern..." eine Grafik aus einem Dokument heraus abspeichern, aber bei rund 50 Grafiken pro Dokument ist das eine aufwendige Sache.

Gibt es eine Lösung, wie das schneller geht?

Hinweis: Die Lösung gibt es und sie ist ganz einfach.

Speichern Sie das Dokument aus Word heraus über die Funktion "Speichern unter" als Dateityp Webseite (*.htm, *.html). Am Speicherort liegt nun ein Verzeichnis <Dateiname>-Dateien. In diesem Verzeichnis finden Sie sämtliche Grafiken.

TABELLENZELLE MITTIG AUSRICHTEN

Frage: Ich möchte Inhalte in einer Tabellenzelle mittig ausrichten, also sowohl horizontal als auch vertikal. Die horizontale Zentrierung ist kein Problem, aber in der Vertikalen funktioniert das nicht, obwohl ich die entsprechende Zelleigenschaft ausgewählt habe.

Hinweis: Dies liegt wahrscheinlich daran, dass Sie ein Absatzformat verwenden, bei dem beim Abstand vor oder nach dem Absatz oder beim Zeilenabstand ein Wert definiert ist.

Setzen Sie im Dialog "Absatz" den "Abstand vor und nach" auf "0 Pt" und den "Zeilenabstand" auf "Einfach". Noch besser, Sie definieren eine entsprechende Formatvorlage.

STANDARDFORMEN FESTLEGEN

Frage: Wir nutzen für einfache Benummerungen von Grafiken die Word-Zeichenfunktion. Hierzu verwenden wir eine blaue Linie, mit der Strichstärke 3/4 Pt,

an der sich an einer Seite ein kleiner Punkt befindetet.

Leider ist es so, dass jedes Mal, wenn man die Funktion zum Linienzeichnen aufruft, eine Linie in der falschen Farbe, Strichstärke mit 1/2 Pt und ohne Punkt am Ende erscheint (das scheint die Standardeinstellung von Word zu sein).

Kann man Zeichenobjekte in Word in ihrer Ausprägung vordefinieren?

Hinweis: Ja, das ist sehr einfach möglich. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Linie, welche Sie in ihrer Ausprägung als Standard definieren möchten und wählen Sie dann die Funktion "Als Standardlinie festlegen".



Das gilt auch für andere Zeichenobjekte und ist auch z. B. in PowerPoint genauso möglich.

MENSCH UND MASCHINE: HYBRIDER ANSATZ FÜR ÜBERSETZUNGEN

Neuer Analyse-Prozess für Übersetzungen | Messung der MT-Tauglichkeit | Human-in-the-Loop-Ansatz

Die vollautomatische Übersetzung von Texten mittels Machine Translation – kurz MT – ist vor allem durch Dienste wie Google Translate bekannt. Mit Syntax, Terminologie und Komplexität gibt es bei Dokumenten und Technischen Dokumentationen jedoch viele Faktoren, die einen Text beeinflussen und prägen. Sollen diese Texte fehlerfrei übersetzt werden, steht häufig die Frage im Raum, ob eine Übersetzung via MT möglich ist. Daher hat die gds GmbH nun das Analyse-Tool MT-Scan entwickelt, das bei der Wahl der Übersetzungsmethode für jedes Dokument unterstützt. So minimiert das neue Werkzeug des Fullservice-Anbieters für die Technische Dokumentation den Kosten- und Zeitaufwand einer Fachübersetzung und maximiert die Effizienz.

"MT-Scan selektiert den bestmöglichen und effizientesten Workflow für die Erstellung einer Übersetzung", so Michaela Gorisch, Geschäftsführerin der gds Sprachenwelt. Die rein maschinelle Übersetzung biete zwar den Vorteil der hohen Geschwindigkeit, sei jedoch gerade bei hochkom-

plexen Texten sehr fehleranfällig. Je weniger komplex ein Ausgangstext sei, desto besser seien die automatisch erstellten Übersetzungen.

"Unser neuer Prozess analysiert und klassifiziert Dokumente hinsichtlich vieler Faktoren, wie Terminologie oder Syntax", erklärt Gorisch und führt aus: "So können wir gewährleisten, dass die Texte nicht nur schnell und einfach übersetzt, sondern auch qualitativ hochwertig sind, ohne dass dabei für den Kunden unnötige Kosten entstehen".

MT-Scan analysiert den zu übersetzenden Text und ermittelt so einen MT-Score. Dieser Wert legt fest, ob ein Dokument für MT geeignet ist. So wird zuverlässig und schnell festgestellt, welcher Übersetzungsprozess sich anbietet. Denn oftmals lässt sich erst während des Übersetzungsvorganges oder gar nachdem eine maschinelle Übersetzung stattgefunden hat, feststellen, dass eine Fachübersetzung vom Experten notwendig ist. In diesem Moment ist ein effizienter Übersetzungsprozess aber nicht mehr möglich.

Die gds GmbH plädiert daher für eine Zusammenarbeit zwischen Mensch und Maschine. "Am effektivsten ist häufig ein hybrider Ansatz", so Gorisch. Dabei wird das zu übersetzende Dokument mit der Translation-Memory-Datenbank des Kunden abgeglichen. Stimmt der Text mit den bereits vorhandenen Inhalten zu 100 Prozent oder zumindest teilweise (Fuzzy Match) überein, befüllt das Übersetzungstool das Dokument automatisch mit den bereits bekannten Textpassagen. Ist der Text neu für den Übersetzungsspeicher (No Match), wird dieser von einer für die Zielsprache geeigneten Engine maschinell vorübersetzt. Anschließend wird die maschinelle Übersetzung unter Beachtung der Kundenterminologie noch einmal von Menschenhand überarbeitet und ausgebessert. Unterschiedliche Level des Post-Editings runden die Übersetzung, abhängig von den Qualitätszielen, der Bestimmung des Dokumentes und des Budgets, ab. Der gds-Human-in-the-Loop-Ansatz spart sowohl Zeit als auch Kosten und sorgt so für eine ausgezeichnete Übersetzungsqualität bei optimaler Effizienz.

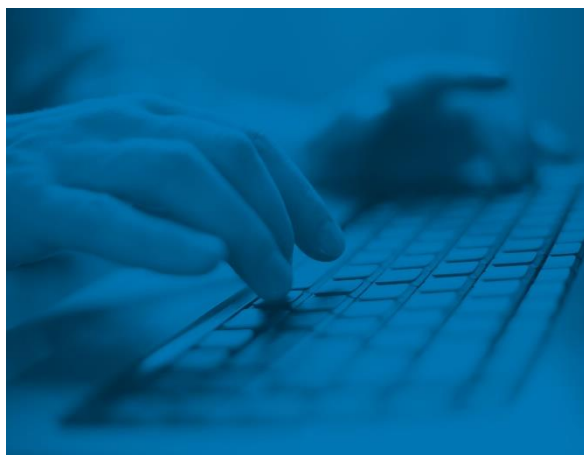
10 SÄTZE, DIE EIN IT-PROFI NIEMALS SAGEN WÜRDÉ

1. *"Sie haben Recht, wahrscheinlich liegt es am Computer, nicht an Ihnen"*

Wir haben sie gefunden: Die 10 Sätze, die ein IT-Profi niemals sagen würde.

2. Immer her mit den Anfragen:
"Ja, wenn Sie mehrere Tickets einreichen, geht es in der Regel schneller."

3. Installieren zum Ersten – Alles auf dem Desktop speichern:
"Desktopverknüpfung erstellen? Ja, will ich!"



4. Installieren zum Zweiten – Man kann nie genug Toolbars haben:
"Ja, ich möchte die Ask-Toolbar mitinstallieren."

5. Zum Thema Übersichtlichkeit:
"Ich glaube, ich habe zu viele Bildschirme."

6. Lieber am Abend früh ins Bett:
"Nein danke, keinen Kaffee mehr für mich."

7. Warum gibt es überhaupt einen IT-Support?
"Die beste Hilfe habe ich immer mit F1 bekommen."

8. Diese Methode braucht keiner:
"Den Rechner neu zu starten ist überhaupt nicht nötig. Das hat noch nie ein Problem gelöst."

9. Ich kann immer damit aufhören, wenn ich will:
"Eine Woche ohne Internet? Na klar, für mich überhaupt kein Problem."

10. Bald gibt es das Problem nicht mehr:
"In zwei Jahren wird das Spam-Problem endgültig gelöst sein."
Moment mal, das hat wirklich jemand gesagt – und nicht irgendwer, sondern Bill Gates auf dem Weltwirtschafts-Forum 2004.

Tipps & Tricks zu MS Word – Workshops mit gds-Experten

(Nicht nur) die in unserem Newsletter veröffentlichten "Tipps & Tricks" sowie das optimierte Arbeiten und Einrichten von MS Word können Sie sich auch in persönlichen Workshops nahebringen lassen.

Und Achtung!

Auf unserem Portal portal.gds.eu unter [Tipps & Tricks](#) finden Sie eine Menge weitere Hinweise zu Word und docuglobe.

Um immer auf dem Laufenden zu sein, lesen Sie unseren Newsblog gds.eu/de/blog und folgen Sie uns doch einfach auf [Twitter](#), [Xing](#), [LinkedIn](#), [YouTube](#), [Facebook](#) oder [Instagram](#) – dann werden Sie über jeden neuen Beitrag informiert.

Impressum

Herausgeber: gds GmbH
Robert-Linnemann-Straße 17
D-48336 Sassenberg
Tel.: +49 (0)2583 / 301-3000
Fax: +49 (0)2583 / 301-3300
docuglobe ist ein eingetragenes
Markenzeichen der gds. Sonstige
hier aufgeführte Produktbezeichnungen sind Schutzmarken der jeweiligen Unternehmen.
www.gds.eu